

ISSN 2082-3797

# 现代矿工

波兰-中国矿业合作纪念特刊



NOWY

**Górník**

©AGNIESZKA MATERNA

# 祝波兰与中国公司合作互利



人民共和国的正式访问，在强化自二十世纪前半以来的波中经济关系上，扮演了非常重要的因素。

由波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基先生以及中华人民共和国主席胡锦涛关于成立战略伙伴关系所签署的《中波关于建立战略伙伴关系的联合声明》使得两国关系进一步提高到最高等级，并且启动了中国与波兰之间建立战略伙伴关系的初步过程。

《中波关于建立战略伙伴关系的联合声明》是相互尊重法律制度，推广双边贸易，进双边投资以及经济、科学、文化与政治上合作的基础。

陪同波兰总统前往中国进行官方访问的成员组成，证明且代表着工业界、服务业、银行业以及科技业等许

多企业的波兰企业家非常乐意在中国开展业务，并吸引中国伙伴进入到波兰市场。这也证明了波兰企业将会得到国家的支持与中国伙伴建立关系。

而在建立经济关系上，煤矿工业也扮演重要的角色。在中国，煤矿的开采量每一年增加两亿公吨。这是个巨大的市场，同也是波中合作及中国矿业部门应用波兰矿业传统、创新及知识的伟大的机会。

我想信波兰煤矿业公司将成为中国矿业很好的合作伙伴。FASING 股份公司更让我如此相信。此公司为第一家计划进入中国股票市场的波兰企业。我在此祝福煤矿业各家公司在中国市场顺利发展，并且吸引中国伙伴来到波兰与欧洲市场。L

尊敬的各位！

二零一二年十二月波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基先生于中华

## 矿业的现代性

“现代矿工”的编辑部希望告知各位，波兰公司为煤矿业生产专用的现代机械及设备。此企业的两位代表人物均参加了波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基前往中国访问的随行企业家代表团。他们的参与是非常重要的，因为这些煤矿业专用的现代机械及设备，可当作波中合作上重要的供应货品。

波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基于2011年12月18日至22日正式访问中华人民共和国。从前次波兰总统亚历山大·克瓦希涅夫斯基访问中国至今已过了十四年。当时的中国才刚往成为经济强国的目标起步，波兰则还未加入欧盟。当时，在波兰，没有人会想到生产煤矿业专用机械与设备的波兰公司，将成为业界中这几十年来与世界级公司同等的合作伙伴。当时代的波兰矿业正在准备重组，煤矿生产的相关工厂也跟着准备重组。

十四年过后，陪同波兰总统的企业家代表团里有两位生产煤矿专用机械设备的波兰资本集团的代表人。为什么这两位人士会出现在总统代表团里

呢？因为他们与中国伙伴一起带领着他们的合资公司。我们有着丰富的这类合作经验。Krzysztof Jędrzejewski, 先生,担任KOPEX SA公司的总裁。在中国介绍自己公司时，曾提到1974至1991年间时，KOPEX公司提供了9组选煤厂，数台升降机，以及大约50组采煤工作面。

在2006至2011年间，波兰公司销售给神华宁夏煤业集团工司的商品中，其中有1486节屋顶支撑，给神华集团神东煤炭公司则有238节以及高功率综掘机。生产屋顶支撑的山东塔高矿业机械装备制造有限公司也组装波中合作生产的总掘机。

塔高公司做为第一家在华合资企业，将能够提供完整的工作面。



波兰总统的访问由上海开始--一个对波中关系具有象征意义的地点。在这个城市里，在1951年成立中国第一家具有外来资本的“Chipolbrok”中波轮船公司。

这家公司营业到现今，且非常成功。Chipolbrok是波兰与中国之间良好关系的美好象征。我们希望为煤矿生产的公司也能够演变成为这样的象征。

HANNA KRZYŻOWSKA,  
主编

矿业社群之社交-职业双周刊

NOWY Górník

主编: 汉娜克志周夫斯嘉 (Hanna Krzyżowska)

地址: 40-749 卡托维兹 Katowice, Ul. Bł. ks. St. Kubisty 47 电话: 32 352 03 09, 500 27 88 66

电子邮箱: gornik1@wp.pl; www.nowygornik.pl

出版者: Oficyna Wydawnicza „Górník”, 40-749 Katowice, Ul. Bł. ks. St. Kubisty 47

翻译 (tłumaczenie): www.translationstreet.pl

# 波兰-中国的战略伙伴关系

波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基在对中华人民共和国正式访问期间表示，中波双方在经济和科学领域还有众多可以合作的空间，在世界经济陷入债务危机背景下，两国都设法维持了经济增长。中国已成为世界第二大经济体，波兰也是欧盟第六大经济体，世界第二十大经济体。波兰总统认为：波中两国的企业是双方经济合作成功的主要推动者，也是双边经济继续呈现良好发展前景的保证。

波兰总统确信，波中两国合作取得的良好成果有利于促进和深化交往，合作将会使双方均受益。两个论坛的举办：在上海举办的投资论坛会和北京举办的经济论坛会，就充分表明了这一点。总统还强调，波中论坛确定的发展方向获中方政治高层完全认可，这是具有非常重要意义。在两地举办的论坛会上，随同总统访华的波方大型企业代表团与中方企业家代表团进行了广泛的交流和会谈。在北京举办的经济论坛开幕式后的新闻发布会上，总统宣布，与中华人民共和国总统胡锦涛签署的联合声明表明：波中两国关系已提升到战略伙伴新高度。

随同科莫罗夫斯基总统访华的波方大型企业代表团中，有两家是煤矿机械制造商，他们是FASING SA公司的总裁Zdzisław Bik先生和KOPEX



SA公司的董事长及最大股东Krzysztof Jędrzejewski先生。他们是波兰煤炭采矿业唯一在中国成立合资企业的公司。

波兰是中国在中欧地区最重要的贸易伙伴，因此深化双方联系与合作更显其重要性。虽然我不清楚此次官方访问的所有细节，但可以肯定的是在经济领域的发展合作是成功的，也是极其重要的。KOPEX SA 总裁 Krzysztof Jędrzejewski 先生对新矿工刊物的记者如是说。KOPEX SA 公司是世界第三大生产煤矿机械和设备的制造公司。与中国山东的合作伙伴建立了合资公司，即，山东塔高矿业机械装备制造有限公司。

科莫罗夫斯基总统访问中国是我们两国之间经济发展的重要转折点。总统访华率领如此庞大商业代表团向中国合作伙伴传递了这样的信息，即双方经济关系对我们国家首脑有多么重要。FASING SA 总裁 Zdzisław Bik 先生对新矿工刊物的记者表达了上述看法。FASING SA 公司是生产采矿业等行业用的链条制造商。

FASING SA 与中国伙伴共同建立的合资公司--山东良达发兴圆环链有限公司已运营了六年。两家公司总裁持同样观点，都认为在中国投资是双方共赢的举措。因为中国煤炭开采业不断发展，需要现代化机械设备，而波兰公司能够提供这些设备。

科莫罗夫斯基总统访问中国期间曾多次强调，将波中两国关系提升到战略合作伙伴高度，更重要的还是要落实到具体行动上。因此，在结束访华返波后的十多天，即，2012年1月9日，在总统府召见了随其访华的政治经济代表团部分成员，科莫罗夫斯基总统保证，将全力协助波中两国经济发展并促进其深化。已经有这样的说法，即总统将亲自关注所有与波中关系相关的经济项目落实情况，并予以支持。总统办公室将致力于制定波中关系发展战略，不仅在本届总统任期期间实施，而是要作为长期战略来对待。

ST, WWW.PREZYDENT.PL

## FASING 波兰企业商标出现在中国股市？

山东良达发兴圆环链有限公司申请于中国深圳证券交易所上市的准备工作正在紧锣密鼓进行中，该公司的股东是波兰 FASING SA。

山东良达发兴圆环链有限公司的中方股东是泰安良达机械制造

有限公司。合资企业2006开始运营，FASING SA 是两家波兰煤矿机械制造商在中国投资建立合资企业的其中之一，另一家是Kopex公司。

FASING SA 总裁 Zdzisław Bik 先生对成立合资作如下解释：我公司六年前做出这样的决定，即值得对中国市场投资。我们认定的战略目标是，不仅仅在中国销售我们产品，还应在

中国本地生产我们的产品。根据中国最新5年发展计划，中国煤炭开采每年增长2亿吨，如果我们在中国的生产以同样速度计算的话，这等于我们的生产价值每年增长3000万欧元。

进入债券市场，使我们获得在中国扩大生产所需资金，以满足当地采矿业的需求。

# 超标准的抗疲劳性能

生产和建造链条过程中，人们很难想象在这个领域能出现革命性的新技术。因此，工程师们集中精力在链条抗疲劳性能方面攻关，即提高抗疲劳强度，我公司生产的链条产品，抗疲劳度达到11级，超过1100 MPa（毫帕）。德国DIN标准要求链条抗疲劳强度要达到800 MPa。这意味着我们生产的链条比最高最严格抗疲劳标准还要高出35%。我们做出生产高强度链条的决定在于，最新输送带系统使用的是超出400 kW功率驱动器。改变链轮结构同样需要更强度的链条。我们要确保，生产的链条能排除故障机率，尽可能长时工作，并能与最高效的主机共同运转。

如今采矿行业进步之快，标准经常跟不上实践的步伐。作为矿业技术委员会成员，我们与波兰标准化委员会有合作，希望通过这种合作关系，我们能促进波兰矿业领域链条标准的更新。目前已有德国标准DIN矿业用链条标准更新的工作版本。我们的创新生产已经成为生产的标准模式，即，在链条到达用户之前，要通过全部可能的抗疲劳强度测试。我们的专家直接在井下检测最优质、最新型链条的全程作业，到目前为止，我们还没有发生过任何故障，我们也没有听说，哪个竞争对手生产的链条，其抗疲劳强度超过我们。高抗疲劳度只是成功的一部分，令人欣慰的是，我们贸易部门伙伴向我们保证，最好链条的价格只是略高于普通链条。对于使用者用户来说，虽然价格稍高，但机器使用这样的链条，能够获得无故障运行的保证，自然非常合算了。我们认为，如能保证无故障运行、保证更高效和更安全运行，即使多投入些也是值得的。我们产品之所以成功，其秘密在于合金钢使用的添加剂，同样重要的是，链条热处理工艺，以及接链环淬火、回火采用的技术工艺。

在我们这个行业，如果不能协调各个环节以确保质量的改进，是无法



© NOWY GORNIK

指望获得成功的。比如，我们很久以来就自己检测购买的钢材原材料，自己设计了现代化、连续监测热处理系统。我们认为，只有反复监控流程，特别是某些易出错的流程，才能避免出产瑕疵品。

掌握技术是我们成功的基础，例如，我们将淬火、回火在同一技术环节完成，这会使接链环具有同样结构，不会出现分层。所有流程都在相同条件下运行，对每一个接链环都是如此。这点非常重要，因为当接链环预热到880度时，工艺技术要求的温度会有不同，比如高出10度，或降低10度，此时，既不能过度加热，又不能加热不够，否则链条达不到应有的抗疲劳度及耐腐蚀性。此外，还要记住，链条要达到高抗疲劳度，而最薄弱的环节正是接链环。因此我们推行的技术工艺就是保证我们的接链环具备同等性能。有人认为，不可能完全

掌控链条的生产过程，因为生产接链环的合金钢来自钢厂，我们无法左右钢厂的生产。但FASING公司因其强有力的市场地位，可要求钢厂按其自身的标准，比正常还要更高的标准供货。即使这样，我们还要对到货进行检测，不仅仅检测合金钢成分，还要看材料结构。

锻造产品的采购也用同样方式。这要看哪种方式更简单——如果我们想生产比正常标准更好的产品，我们必须使用按照我们要求提供的更好的合金材料。

ZOFIA GUZY

Zofia Guzy 为华星股份公司建设及技术部门经理。领导负责技术、新产品设计、产品研发、质量控管的工程师 工程师团队 团体。生产和建造链条过程中，人们很难想象在这个领域能出现革命性的



© JAROSLAW GALLUSEK

在许多波兰煤矿里，矿工在深度1000公尺的地下工作。波兰工厂所生产的机械则保证了工作安全。

中国有很多高效的现代化煤矿。我们能够生产满足这些煤矿需求的链条及其配套产品。我想告诉中国合作伙伴，我们已准备好肩负起为这些现代化煤矿提供装备的重任——华星股份公司董事长 兹基思瓦夫·毕克

# 我们能为中国现代化煤矿提供最合适的产品



**新矿工：华星是两家与中方合作在中国成立合资公司的波兰公司之一。您认为这是一个很好的决定吗？**

Zdzisław Bik: 我认为这是一个非常好的决定。中国采矿业发展很快，中国煤矿只与最好的伙伴合作。如果失去华星这么优秀的合作伙伴将是一个极大的失误。中国加快发展煤炭矿业，这是非常明智的政策。在这样的政策指引下，中国建立了许多高产高效煤矿，已经有单面年产量达到1500万吨原煤，我们希望华星的链条能工作在这样的煤矿。这对我们来说是一个很大的挑战，但这只是贸易方面的挑战，而不是技术方面的挑战，因为我们生产的优质链条可以很好的应用在这样高效的单面采煤上。

我们已经准备好说服我们的合作伙伴，证明华星的矿用链条值得购买。与中方合作伙伴成立的合资企业证明华星不只要在中国销售链条，并且我们也希望在中国生产链条，我们也正是这样做的。我们也创造了工作机会。这证明我们非常重视与中国采矿业的合作，我们是值得合作的，而且我们高质量的矿用链条也是值得购买的。

**您想如何做到这一点？**

我认为需要在宣传方面进行大量的工作。首先，我们的义务是告知中方合作伙伴我们准备好了，我们将负责为现代化的矿业提供高质量的产品。我再次保证：我们准备好了。

其次，我们将提供给中方合作伙伴最珍贵的技术方面的信息，提供针对不同生产条件的矿用链条。

举例来说，我们在商店里可以买到高档时装，虽然布料优质款式时尚，却不能完全适合个人的体型，但我们可以聘请裁缝为我们量身定做高档时装。

链条选型也存在同样的问题，正如没有两个完全相同的体形，也没有两个完全相同的矿井以及相同的作业条件。我们作为一位“裁缝”，将准确的分析具体条件，并按测到的数据选配最合适的链条。

**我不太理解，为什么工程师们改进链条需要进行那么多工作？链条使用强度很高的材料制造不就可以了么？**

这是不够的。链条必须具有足够的耐腐蚀性和耐疲劳性。

我再次用服装的例子。制作丝绸西装以及真丝衬衫要用类似的布料，但在编织丝绸前，你需要知道它是会被设计为西装还是衬衫。

改善布料时要知道布料将要被制成什么样的衣服。同样地，我们从一开始就要知道我们的链条将要在什么条件下使用。

**无论条件如何，只要用最优质的钢材来生产链条就可以应付所有的问题？**

这不能解决所有的问题。钢材必须有适当的化学成分，也必须进行特殊的热处理，这属于我们最保密的专业技术。我不能解释太详细，只能告诉你，焊接过程中使用的焊接机是世界上最先进的，全世界只有几台这样的设备，其中两台在我们华星股份公司集团的工厂：一台在波兰，另一台在我们位于德国的工厂，在KBP公司。我们波兰工厂是世界上最先拥有这样焊接机的厂家。波兰华星公司收购德国KBP公司后安装了相同的设备。

**波兰华星公司和德国KBP公司都生产矿用链条。他们两家之间没有竞争吗？**

我们两家是互补的，两个工厂都制造完美的产品。华星公司位于波兰西里西亚地区。在这个地区，几个世纪以来都有波兰资本工厂和德资工厂同时存在，同时也有波兰和德国的煤矿。生产优质的产品以及拥有最好的生产技术是这一地区的传统。生产劣质产品的工厂都破产了。生产优质机械及配件的工厂则发展了。波兰华星公司已经经营99年，99年以来我们工厂的产品总是供应给采矿业，这证明我们工厂是十分可靠的。经历了几次世界经济危机和两次世界大战生存下来的工厂是值得信赖的。

(SŁAWOMIR STARZYŃSKI)

记者：斯瓦沃米尔·斯塔任斯基



煤矿高昂的价格可能导致人们有必要往更难开采的煤层开采。波兰煤矿开采的艰难条件，使得波兰公司有足够的经验，让他们设计及生产的机械帮助波兰矿工安全且有效率的工作。

# 合作需要双方共同参与

与JÓZEF DUBIŃSKI教授, 中央矿业学院主任的谈话



© JAROSŁAW GALUSEK

## “现代矿工”：我们能够承担不与中国矿业合作的后果吗？

Józef Dubiński: 我们不能忽视中国矿业。中国煤炭开采量占全世界开采量的百分之五十。不仅如此，中国矿业不仅只有煤矿业，中国是具有丰富自然资源的国家之一... 对中国未来的展望更是令人印象深刻。没有一个国家可以忽略中国市场。

## 只有两家波兰煤矿机械设备制造公司(FASING和Kopex)在中国有合资公司。为什么那么少？

合资公司需要双方共同参与。中国人非常小心，需要很长的时间才能信任商业伙伴。波兰公司没有在中国做生意的经验或经验不多。对他们而言，建立商业关系，连系上适合的人士并获得他们的信任，这些都很难。其他国家的公司也面对同样的问题，包括德国公司。

这就是煤矿机械设备生产这个行业的特性。这不是生产车辆或电子设备可以大量生产。中国的工程师学习得很快，当他们已经掌握这一类的生产程序时，他们宁可想要自己动手。这种情形下合资企业就不再重要，并且会被中国公司从市场淘汰。这在市场经济中算是一个自然的过程。

我们不知道中国的法律。我们会认为中国的法律与波兰法律或着与欧盟地区施行的法律相似；而中国人也不懂我们的法律。双方会顾虑他们之

间的互相不认识。如果有长期的接触传统、基于个人之间关系的合作、并且有中国专家的支持，在这样的状况下，情形就不一样。这些专家的指导，譬如指出适合谈合作的人等，是无价的。我们还未意识到在与中国伙伴接触时，所谓的传统扮演着多么重要的角色。我们应该创造这样的传统。

## 波兰有没有接触中国矿业的传统？

有，不过很少人知道。有一位波兰教授Bolesław Krupiński在1958年举办了“世界矿业大会”。建立该组织的创办者之中也包括中国。一直到今天，波兰与中国都是“世界矿业大会”这个组织的积极成员。同时，中央矿业学院已经持续40年左右，与中国矿业及北京煤炭科学研究总院保持联系。

我在1985年第一次去中国。从二十世纪的八零年代起我们合作愈来愈密切。我们和中国工程师一起准备从一条河的河床下开采煤矿。在1988年，我们专家则着手进行“DA TUM联盟”的地面包括河口保护研究。”

此联盟的三个煤矿在大沙河，十条大河流、微山湖及昭阳湖底下开采煤。我们一起进行保护中国矿坑发生岩爆的研究。在波兰矿坑里矿业地震学与其他地球物理方法和防抗岩爆威胁的技术跟在中国的矿坑一样重要。

中央矿业学院创造了现代地震系统与独创软件，帮助保护矿工遭遇生命危险。这些方案在国际上是属于最高的水平。这些方案的买家也包括中国。中国的专家为我们设备提供维修服务。我们的中国朋友以高效率的方式在科学方面使用这些器材并进行博士研究。

我认为FASING和Kopex公司所成立的合资企业也可以做为建立矿业联系的传统。光凭我们公司的善意还是不够，一定也要有中方的善意才行。

## 中方是否有善意？

中国人极为用功也有野心。他们想要学得很快，也想尽量自己生产机械器材。我们的公司担心他们的专利权会受到非法利用。我们不懂中国法律系统，因此不知道如何预防这种风险。在我们谈话的最前面我已经强调过，很多得担忧都是因为我们互相认识不足。

## 你却还是认为，即使有担忧之处，但还是很值得进入中国？

当然很值得。中央矿业学院销售其所生产的器材，并且有着很好的获

利。中国正在重组矿业投资现代机械，关闭是采用现代技术的小矿井。

超乎我们想象的是中国在几年内关闭了一万六千个小矿井。其矿业专注于开采的集中，建立现代化、高效的矿场，比如“神华集团”每一年开采四亿公吨的煤。

中国有自有的，为矿业提供设备的工厂，但也有留给国外公司的空间。德国、美国、澳大利亚公司也想要参与。他们也会建立合资公司。他们有时候成功有时候失败，这证明了不只波兰人才会遇上困难。

在中国没有人说中国电力工业将来要减少煤炭的重要性。中国煤矿自然资源足够60年的使用。新的适合使用的矿床不断地被发现。这一切意味着矿业将会需要很多现代机械及设备。很值得进入那边。

## 多年来矿业在波兰是经济发展的发动机。在中国可能类似吗？

我相信中国矿业正在准备扩展到其他国家，因此可在全球当作经济和矿业的发动机。中国煤矿产业公司利润很丰厚，会将这些利息投资到非洲的矿。有一面墙面一天内能够开采5万公吨煤得这样子的煤矿，它的效益真是让人印象深刻。

效率最高的中国煤矿使用中国的机械及器材。我想中国的矿业用机器造商很快就开始试着把他们的机器介绍到其他市场。我们已经习惯了中国是开采煤炭的领先者。中国可能很快就变成生产机器的领先者。因此“中央矿业学院”一直从事科学和技术的合作。

在中央矿业学院我们正准备接受一名实习生，他在我们这边会准备博士论文。我希望波兰总统博罗尼斯瓦夫·科莫罗夫斯基的中国访问之后这种合作会进一步发展。我指的是科学、技术、经济方面的合作。我们能够一起完成很多有趣的计划，只是必须要记得，双方都要有善意。

访问者: SŁAWOMIR STARZYŃSKI

Józef Dubiński 教授是中央矿业学院的主任。自2007年起为“波兰科学院”的通讯成员、“波兰学习院”(技术科学委员会)成员、“俄罗斯自然科学院(工矿组)成员，自2004年起为“世界矿业大会”的国际筹备会主席，参与编辑矿业相关期刊，其中包括中国月刊“矿业科学技术、俄罗斯的”物理技术矿物质的问题”、“矿业存档”、“矿产经济”、“现代工程建设”。

# 矿业等于进步

如果没有波兰煤矿产业的话，也就没有现代矿业应用工业，也没有进行对矿业有所贡献之研究的科学家。矿业因要求更可靠的机械，因此而受强迫性地发展。因为煤炭开采必须有经济理由，那些机械运作效果也将越来越好，操作越来越安全。而每场事故，每场意外都会造成巨大的财物损失。

我在矿业中已经工作55年。我是波兰矿业、以及波兰对于矿业技术科学思想盛开有着重大贡献的见证人。我于1957年，18岁的时候开始在矿场工作。如果当时有人告诉我会远程控制的，用计算机的机器在地下工作，我肯定不相信。

我知道一定要有进步，但当时最大的梦想也只是一些帮助矿工辛苦工作的机器。我们都使用铲子采煤，每一位矿工都有一个要一步一步移动的个人掩蔽物来保护。谁也不会想起综掘机、机械化的支撑、岩爆、瓦斯以及其他矿业特有危险的警告器材。

当时全世界用这种方式开采。似乎地下也没有可以设置升降机和现代化设备的地方。过了60年，煤炭的需求以及矿业发展让最现代的科技留在地底下。没有人用铲子挖煤了。在矿坑里有越来越多由计算机控制的机器。矿工只有在机器有事故时才会在工作面之前出现。我没有想到矿业会有那么巨大的发展。我不知道再过十几年的矿业会如何，我只知道它还是有用的。

可能在矿的许多地方人十多余的，地下只会有从地面控制的机器。但我不相信这些机器运作都不需要炼条。炼条都会再进一步耐用，会和更高的功率的机器设备合作。

我开始在矿坑工作的时候，安装在输送链的炼条，在每一轮班都会破掉，甚至两三次。当时一节输送链，只要有三、四个人就能抬上去修里那么的轻。现在更换输送链或刨煤机毁损的链条，是一个规模很大的行动。有时候要停工好几个轮班。

对矿业来说，每一个小时的停工等于非常大的损失。因此像一条链子那么小的零件，也必须得非常可靠。这个可靠性就是基于矿业的需求，而受强迫出来的。FASING多年来已符合这样子的需求。

以前矿业要求的是矿工动肌肉，现在则要求动脑筋。矿业要的是可靠的、节能的、对矿工安全的机械器材。只有具有煤矿产业的国家，才能生产出符合矿工需求的机械器材。欧盟中，波兰拥有规模最大，不需要任何补助金的矿业。波兰工厂为我们的



© NOWY GORNIK

矿业提供最现代的机械器材。多亏了波兰的技术思想，我们得以以非常节省的方式来开采煤矿床。

TADEUSZ DEMEL

Tadeusz Demel自1957年担任矿工，生涯至今均投身于矿业，且历经矿业人员的各个阶段。目前Tadeusz为矿业学博士。1990年担任矿业部副部长及煤矿共同体总经理，1991年担任国家煤矿局局长，指挥煤矿营运。1993至1996年间为卡特维兹煤矿控股公司总裁。目前为华星股份公司顾问团主席。

## 信任无价

Jolanta Smętek 女士，

FASING SA公司出口部经理

我已经有15年的经验负责国外市场。我第一次国外合同谈判是与比利时客户签署。我视这个案子是非常成功的，因为这客户一直在与我们购买炼条。这意味着我们的产品让我们有固定又忠实的客户。我们开始和中国合作时，我就已经确信这将会成功。

中国人是协商的高手。他们会仔细地检验供应商。一开始我很惊讶，现在我已经知道这是供应商必须通过的考验阶段。到目前为止，我们所有的考验都通过。

这件事情让我非常高兴。也因为这几年的经验，我们今年才能够标定一个非常雄心勃勃的目标。也就是在



© FASING SA

2012年我们想要把销售在中国的链条量增加到两倍。这个目的是否能实现？我认为的。我想在这个市场上我们已经获得了信任。我们是一家自己从头到尾控制整个炼条生产过程的公司。我们也会自己操作百分之八十

的产品精进程序。对我而言在中国市场所获得经验是无价的。我体验到必须有耐心，才能得到信任。诚实、开放、信任、抱持着为顾客提供最高质量的产品，这些规则永远在FASING SA公司受到极严格的尊重。

因此我们进入中国市场不必再去学习这些。这些规则就已经在我们的血液当中，只需要证明给别人看就好。就是这么一些，同时也是这么多。我们从不和竞争对手竞争。进入中国市场时，我们一直保持着自己的节奏。

在FASING SA的营业规则是：当你赛跑的时候，有可能你会脱轨；而跑得太慢则不会在比赛结束前完成。只有抱持恒定速度，你才会成功。我们公司不断地保持能获取信任的恒定速度。这让我们增加给中国矿工的供货量。

ST

欧盟是由欧洲煤钢共同体发展而来的。在世界各地，采矿业和冶金业保证了经济的发展。因此，华星公司忠实地秉持着近百年的传统，生产采矿设备。欧洲煤炭协会副会长、华星集团公司副董事长马克西米利安·卡兰克 (MAKSYMILIAN KLANK) 说：很高兴我们在中国成立了合资企业并为很多中国煤矿提供最先进的矿用链条——

# 中国矿业给我极深的印象



**新矿工：您担任了不少非常重要的职务，其中之一是欧洲煤炭协会副会长，代表着欧盟中煤炭与褐煤矿业的利益，你认为煤对欧洲重要吗？**

马克西米利安·卡兰克：——欧盟是由欧洲煤炭和钢铁共同体发展而来的。欧洲煤钢共同体是1951年根据比利时、荷兰、西德、法国和意大利等六个创始国签订的《巴黎条约》而成立的。

成立欧洲煤钢共同体的目的是要确定各国煤炭和钢铁产量，以防止这些国家之间的经济战争，也是为了保护这些国家的市场。矿业在过去的几十年里曾是欧洲国家的重要经济领域。目前欧盟一些有影响力的团体希望降低煤炭作为发电厂燃料的重要性。

我深信欧洲煤炭协会将证明这种敌视煤炭的政策是没有意义的。当然，发展对环境安全的燃煤技术以及开发新的煤炭应用技术也是必须的。在电力工业消耗大量煤炭的国家（中国、南非）已越来越多地应用煤炭液化和气化等先进化学加工技术。华星集团公司认为，煤作为燃料，不会失去它的重要性。作为采矿设备厂家，我们认为是值得投资于煤炭的。

**您如何评价中国的采矿业？**

我印象深刻的是中国煤矿负责人大胆地采用最新采煤技术。很多中国煤矿的产量是我们波兰可望而不可及

马克西米利安·卡兰克 (MAKSYMILIAN KLANK) 为华星集团公司副董事长、华星公司德国子公司 K. B. P. KETTENWERKBECKER PRUNTE GMBH 董事长。同时也是欧洲煤炭协会副会长，并于2003年至2006年间担任欧盟最大的采矿公司——波兰煤炭集团公司的董事长；2001至2003年间担任卡托维兹煤炭贸易公司董事长。

的。全世界没有一个公司可以忽视中国市场。中国煤矿渴望先进的设备。中国的采煤量占全球的一半多，这个信息真是令人印象深刻。对中国成功的加工转化煤炭为另一种燃料的信息也留下了深刻的印象。

**2003年至2006年您作为欧盟最大的采矿公司——波兰煤炭集团公司的董事长，您羡慕中国采矿业什么？**

中国采煤业的重要性很明确，它在国家能源政策中扮演着非常重要的作用，中国能源战略以煤炭为基础，这给予了煤炭企业非常有利的地位。近年来，欧盟国家仍在争论煤炭是否可平等的作为发电厂所用的燃料。压力团体认为，燃煤导致地球气候变化，这并没有科学证据，但反对使用煤炭的宣传还是很强大的。

**华星是波兰企业，您作为公司的代表在国外时是否会感觉有任何情结？**

无论是公司还是作为其代表都没有这方面的情结或压力。华星一百年来一直在煤炭矿业领域塑造自己的品牌。

悠久的传统、坚持自己的品牌以及进入世界市场，这代表公司有了稳定的基础，我对这些都充满自豪感。自豪也源于整个集团管理的成功，其中包括前几年收购的德国KBP公司以及与中国合作伙伴新成立的山东良达华星圆环链有限公司。

我们是成功投资中国市场的少数波兰公司之一。我们没有任何情结，我们心里有足够的谦卑以及坚定的信念，我们必须完善公司组织来增加经济效应。

**然而十年前，波兰公司不太可能收购德国公司以及对它进行管理。**

波兰作为欧盟成员国之一，我们创建共同的市场，我们有类似的法律系统以及类似的管理方法。既然波兰华星集团公司是德国KBP公司的母公司，当然能决定谁来管理该公司。波兰华星集团以及德国KBP公司都能制造同样的优质链条，都十分重视产品质量，两家公司都管理得非常好。

只有优质的产品以及具有竞争力的价格才能争取市场和吸引新的合作伙伴。几十年以来德国经济创建了自己的品牌，其品牌在全世界市场象征着优质以及高可靠性。

十几年以来波兰公司越来越广泛的进入世界各地市场，创建了自己的品牌，促进了波兰产品以及波兰经济的发展。当然这是一个缓慢并须遵守市场游戏规则的过程。

记者：斯瓦沃米尔·斯塔任斯基  
SŁAWOMIR STARZYŃSKI